La terminologie des noces

Wedding-related terminology

Ancuța Negrea
Université « Valahia » de Târgoviste

Abstract:

In the south-east European languages, several onomasiological lexical fields have been delimited, in which we can discover *tendencies of parallel semantic development* for several terms of different origin.

The terminology of the wedding can be analyzed from this perspective. In the case of the south-east European languages, *the parallel semantic tendencies* are present as: development of *identical meanings* by *different words* in *different languages*, naming the same reality; borrowings in several languages *of the same meanings of a polysemantic word*.

Key words: sister-in-law, brother-in-law, son-in-law, husband, father-in-law, mother-in-law, parents of the son-in-law / of the daughter-in-law, God-parents

I. Termes du champ sémantique des noces communs en plusieurs langues sud-est européennes

En roumain, presque toute la terminologie des noces est d'origine latine (Grigore Brâncuş, ***Histoire des mots***, p. 182). Tous les termes appartenant à la sphère sémantique des noces sont d'origine latine et, en plus, la plupart en sont compris dans le fond principal lexical de notre langue et ont des corespondances dans toute la Romania. Ainsi, les termes ***cumătră*** (commère), ***cumnat*** (beau-frère), ***ginere*** (beau-fils), ***mărit*** (gendre, marié, epoux), ***socru*** (beau-père), ***soacră*** (belle-mère), font partie du fond principal lexical de la langue roumaine et sont connus dans toutes les langues romaines. Les termes ***cuscru***, ***cuscră*** (les parents du beau-fils/de la belle-fille), ***june*** (jeune marié), ***nun*** (parrain), ***tânâr*** (jeune) sont présents dans la majorité des langues romanies, et ***fin*** (filleul), ***fina*** (filleule), ***nună*** (marraine), y sont partiellement présents. Toujours d'origine latine sont les mots: ***nuntă*** (noces), ***ospăt*** (festin), ***însurătel*** (jeune marié), ***încredințare*** et ***credință*** (fiançailles), les verbes: ***a (se) cununa***, ***a (se) marita***, ***a (se) însura***, ***i (se) căsători*** (se marier), ***a peți*** (demander une fille en mariage).

Ginere, ***socru***, ***nun***, ***fin***, ***cumnat*** / ***beau-fils***, ***beau-pére***, ***parrain***, ***filleul***, ***beau frére.***

La linguistique comparée romane et balkanique a constaté, dès les premières recherches, que, hormis les ***mots communs existant en plusieurs langues***, il existe aussi des ***concordances sémantiques communes.*** « Dans la recherche comparée du lexique de plusieurs langues, par convention scientifique, on considère que les mêmes mots, en langues différentes, se trouveraient dans le même plan, bien qu'ils soient d'habitude d'ancienneté différente et qu'ils soient répandus dans des aires inégales ».

On sait qu'une série de mots panromanes ont été hérités soit au sens du latin classique (***socrus, gener***), soit au sens qu'ils ont développé en latin populaire (***cognatus***).

II. Tendences de développement sémantique parallèle

Dans les langues sud-est européennes on a délimité plusieurs champs onomasiologiques dans le cadre desquels on peut voir des ***tendances de développement sémantique parallèle*** de certains termes d'origine différente.

La terminologie de la noce peut être analysée de cette perspective.

Dans le cas des langues sud-est européennes ***les tendances sémantiques parallèles*** se manifestent par:

● le développement de ***sens identiques*** en ***diverses langues*** de ***divers mots***,

BDD-A20468 © 2009 Valahia University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 09:11:28 UTC)

dénommant la même réalité;

- emprunt en plusieurs langues ***des mêmes sens d'un mot polysémantique.***

Dans le champs sémantique de la noce, des termes d'origine différente, par exemple le latin ***sponsus***, drom. ***mire***, arom. ***yambro,*** istr. ***ojena***, it. ***spasu,*** fr. ***le marié***, bg. ***mladoženek,*** alb. ***dhëndër*** etc. sont représentatifs concernant l'utilisation en différentes régions et aux moments divers d'une série lexicale ayant ou développant le même sens, « mire » (marié). D'autres termes, comme ***ginere, dhëndër, γαμβρός, zet*** ont développé deux catégories de sens: « soț al fiicei » (époux de la fille) et « mire » (marié).

Dans les pages suivantes nous présenterons ***le schéma sémantique de certains des mots analysés.***

III. Le schéma sémantique de certains des mots analysés

"homme au jour (ou autour du jour) de son mariage"	
lat.	***sponsus***
daco-roum.	***Mire –*** en Transylvanie, Maramureş, Moldavie ***ginere*** – en Valachie et Olténie ***june*** – en Banat et dans une partie de la région des Criş ***tânăr*** – en Banat, points 5, 12, 30, 87 ***mărit*** – rarement, en Transylvanie
macédoroum.	***γαμβρο*** (terme général) < gr. ***γαμβρός*** ***gione*** (rarement) < lat. ***juvenem*** ***dzinere*** (rarement) < lat. g***ener***
mégl.	***tinir*** < lat. ***tenero*** ***tinir – juni*** ***nauzet < nou*** + bg. ***zet*** "gendre"
istr.	***ojena*** < scr. ***ozena*** ***spozo*** < it. ***sposo*** ***fraier*** < scr. ***frojar*** ***mladitu*** < scr. ***mladi*** "jeune"
it.	***sposu*** < lat. ***sponsus***
sard.	***Ispozu*** < lat. ***sponsus***
fr.	***le marié*** < substantivation d'une forme flexionnelle du verbe ***marier***
esp.	< lat. ****nouius***
port.	< lat. ****nouius***
bg.	***mladoženek, zet***
scr.	***mladožeńa, zet***

BDD-A20468 © 2009 Valahia University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 09:11:28 UTC)

alb.	***dhëndër***		
ngr.	***γαμβρός***		
„époux de la fille”		„marié”	„beau-frère”
lat.	***gener***		***gener*** (rarement)
daco-roum.	***ginere*** (terme général)	***ginere*** – en Olténie et Valachie ***ginerică*** – l'est de la Valachie	***ginere***: 1. le sens latin a été consigné sur le territoire de la langue roumaine 2. calqué d'après scr. ***zet „gener sororis vir”***
macédo-roum.	***dzinere***		***dzinere*** (partiellement) ***diniri di protî cusurinî***
mégl.	***zinir*** ***zet*** (attesté partiellement)		***zinir***
istr.	***zet*** (terme général) ***ginere, žener(e), žiner***		
it.	***genero***		
prov.	***genere***		
fr.	***gendre***		
esp.	***yerno***		
port.	***genro***		
alb.	***dhëndër***	***dhëndër***	
ngr.	***γαμβρός***	***γαμβρός***	
bg.	***zet***	***zet***	***zet***
scr.	***zet***	***zet***	***zet***

BDD-A20468 © 2009 Valahia University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 09:11:28 UTC)

„jeune homme qui n'est pas marié, adolescent"		„gendre"= époux de la fille	„marié"	„fiancé"
lat.	***juvenem***			
daco-roum.	***june***	***june*** (ALR I/II, h, 180, point 54)	***june*** – Banat, au sud de la Transylvanie, une partie de la frontière d'ouest (vers Banat) ***fecior – june*** – au sud de la Transylvanie	***june*** (rarement)
mégl.	***june***			***tinir - zuni***
macédo-roum.	***gone***			
istr.	***jure***			
it.	***giovine***			
prov.	***jovne***			
fr.	***jeune***			
esp.	***joveu***			
port.	***jovem***			

	„femme au jour (ou autour du jour) de son mariage"	„fiancée"	„bru"	„belle-sœur"	„jeune femme"
lat.		***sposa***			

BDD-A20468 © 2009 Valahia University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 09:11:28 UTC)

dacoroum.	***mireasă*** ***nevastă nouă*** – en certains régions de Zarand et de Transylvanie ***tânără*** – calque d'après s.cr. ***mlada*** „jeune femme, mariée"				
macédoroum.	***măireasă*** – en macédo-roumain de nord ***n(i)veastă*** ***n(i)veastă nauă*** ***dudie*** < tc. ***dudu***				
mégl.	***nivęastă*** ***novă niviastă*** ***tinerî niviastă***				
istr.	***neveste*** ***fraierite*** < s.cr. ***frajar*** ***spoze*** < it. ***sposo*** „mariée, fiancée, femme"		***nevest e***	***nevest e***	
it.	***sposo***	***sposo***			***sposo***
fr.	***la mariée***				
esp.					
port.					
ancien sl.	***nevăsta***		***nevăst a***		
ancien rus.	***nevista***		***nevist a***		
rus.	***nevesta***				
ancien ukr.	***nevista***				***nevista*** (dialectal)
ceh.	***nevesta***		***nevest a***		***nevesta***
slovac.					***nevesta*** (dialectal)
ancien s.cr.	***nevista***				
s.cr.	***nevjesta***		***nevjes ta***	***nevjes ta***	
bg.	***névesta, neviasta***		***névest a***	***nevjes ta***	***névesta***
pol.			***névest a***		***neviasta***
hong.	***(rég.) myrásza < roum. mireasă***				

	„personne qui unit par mariage"	„parrain, marraine"	„invités à une noce"

BDD-A20468 © 2009 Valahia University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 09:11:28 UTC)

daco-roum.	***nun, -ă*** – en Valachie, surtout dans le nord – en Moldavie, le terme apparaît ici et là ***naş, -ă*** – dans toute la Valachie et l'Olténie, en certaines régions voisines de ces provinces et dans une partie du sud de la Moldavie ***nănaş, -ă*** – la partie du nord du territoire daco-roumain			
macédo-roum.	***nun, -ă*** – terme de circulation générale	***nun, -ă***		
mégl.	***nun, -ă*** – parțial; ***mănus, -ă; mumuş, -ă*** < bg. ***mamuş*** „parrain" – terme général			
istr.	***nono*** < it. ***nonno „padrino"; botra*** < s.cr. ***botra*** „marraine" – terme général ***diver*** < s.cr. ***djever*** ***şantul, santolu, såntola*** < it. ***săntolo, a*** „idem" friul. ***santul*** s.cr. ***santul*** ven. ***Säntel, säntla*** ***cum, -ă*** < s.cr. ***Kum*** „idem" ***cumpåru*** < it. ***compare*** „idem" s.cr. ***Kumpar*** ***sutlu*** < s.cr. ***sutal, sutla*** „parrain, marraine"			
ukr.	***nanaśko*** – (d'usage régional) emprunté aux dialectes de Transylvanie ou de Moldavie			
pol.	***nanaško*** < roum. ***nanaş***			
hong.	***nanás, nánás*** < roum. ***nănaş***			
dialecte Hongrois de la région de Bacău				***naş, -ă*** < roum. ***naş*** (par extension)

	„le père (la mère) de l'un des époux par rapport à l'autre époux"	„le père du marié"	„la mère du marié"	„la mère de la mariée"	„le père de la mariée"
lat.	***socrus > socra***				

BDD-A20468 © 2009 Valahia University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 09:11:28 UTC)

dacoroum.	***socru* < *soacră* < *socra***	***socru mare***	***soacră mare***	***soacră mică***	***socru mic***
megl.	***soakro, socru***				
istr.	***sokre, socru*** ***tast*** < scr. ***tast*** „beau-père” (régional)				
macédoroum	***soacră, socru, socur***	***sucril'e***	***„socri mari”***		
rtr.	***söra***				
it.	***suocera***				
cal.	***sokra***				
prov.	***sogro***				
cat.	***sogra***				
esp.	***suegra***				
port.	***sogra***				
dialecte hongrois de la région de Bacău	***szokrum, szokram*** < roum. ***socru***				

	„né ensemble” „parent proche”	„parent éloigné”	„celui qui accompagne la mariée à une noce”	„gendre” “beau-frère”	„bru” “belle sœur”
lat. cl.	***cognatus***				
lat. pop.		***cognut***			
daco-roum.		***cumnat, -ă***	***cumnat de mână*** = calque d'après s.cr. ***ručni dever***	***cumnat*** – en Banat	***cumnată*** – en Banat

BDD-A20468 © 2009 Valahia University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 09:11:28 UTC)

macédo-roum.		***cumnat, -ă*** (régional) ***bûginac, -ă*** < tc.***budjinaq*** (régional) ***sin(i)fadă*** „belle-soeur”<gr.***συγγυφάδα*** „idem”		***cumnat***	***cumnată***
mégl.		***cumnat,-ă*** (rég.) ***băginac, bădzănac, bădzinac*** < tc. ***badjinaq*** (rég) ***sin(i)fadă*** < gr. ***συγγυφάδα*** „idem”		***cumnat***	
istr.		***cumnåt*** ***cumnată*** – partiellement m. ***cuńådo***, f. ***cuńåde*** < it. ***cognate***, scr. ***Kuňada diver*** < scr. ***djever*** „idem”			
it.		***cognato, -a***			
esp.		***cuňado***			
port.		***cunhado***			
alb.		***kunat, kunatë***			
bg.		(reg) ***kumnat*** < roum. ***cumnat***			
dialecte des Arméniens de Galice		***kumnát*** < roum. ***cumnat***			
dialectes ukr.		***kumnat*** < roum. ***cumnat***			
dialecte Hongrois de la région de Bacău		***kumnáta, kumnâta*** < roum.			

	„père (mère) de l’un des époux par rapport aux parents de l’autre époux”	„frères et sœurs de la mariée”	„ invités à une noce”	„garçons d’honneur”	„parents”
lat.	***consocer***				

BDD-A20468 © 2009 Valahia University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 09:11:28 UTC)

daco-roum.	***cuscru, -ă***	***cuscri*** - régional	***cuscri*** – régional	***cuscri*** – régional	
macédo-roum.	***cuscru, -ă***		***cuscri***	***cuscroane***	***cuscri***
istr.			***cuscri***	***cuscri***	***cuscri***
mégl.	***cuscru, -ă*** – partiellement		***cuscril'i***		***cuscri***
alb.	***krushk, -e***				

IV. Néologismes dans la terminologie du mariage

Dans la terminologie du mariage on remarque le nombre réduit de néologismes, ce qui extrêmement naturel, vu qu'il s'agit de mots désignant des notions de base du vocabulaire.

Ainsi, dans le cas des termes nommant les personnes du plan principal du mariage: ***mire/ginere*** (marié)***, mireasă*** (mariée)***, socri mari*** (le père et la mère du marié)***, socri mici*** (le père et la mère de la mariée)***, naş*** (parrain)***, naşă*** (marraine)***, cumnat*** (beau-frère)***, cumnată*** (belle-sœur)***, cuscru*** (père du gendre/de la bru par rapport aux parents de la femme/du mari)***, cuscră*** (mère du gendre/de la bru par rapport aux parents de la femme/du mari)***, fin*** (filleul)***, fină*** (filleule), les mêmes à travers tout le territoire linguistique daco-roumain, les textes dialectales et les atlas linguistiques mettent en évidence ***l'inexistence des néologismes.***

En ce qui concerne les personnages de l'arrière-plan des noces, les textes et les atlas linguistiques signalent les termes néologiques suivants: ***muzicanți*** « lăutari » (ménétriers), ***cavaleri de onoare*** « frate de ginere, vornicel » (garçon d'honneur), ***domnişoară de onoare*** « soră de mireasă, druşcă » (demoiselle d'honneur), ***persoane*** « nuntaşi » (participants à une noce), ***invitați*** « chemați la nuntă » (invités à une noce), ***familişti*** (les membres de la famille).

Parmi les verbes dénommant les activités rituelles, on mentionne le verbe ***a invita*** « a chema la nuntă » (inviter à une noce).

Quelques néologismes visent la dénomination de certains éléments accessoires:***voal*** (voile)***, rochie*** (robe de mariage)***, cadou*** (cadeau)***, invitație*** « lettre qui indique le jour, l'heure et l'endroit où le mariage et la fête auront lieu, offrant en même temps des données concernant les familles du marié et de la mariée aussi que les noms du parrain et de la marraine » (invitation à une noce), ***muzică*** (musique) etc.

BDD-A20468 © 2009 Valahia University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 09:11:28 UTC)

Bibliographie

ADF 1983 = ***Antologie dialectalo-folclorică a** României* (Anthologie dialectale et folklorique de la Roumanie), vol. I, Bucureşti, 1983

AEIM = ***Arhiva Institutului şi Muzeului de Etnografie*** (Les Archives de l'Institut et du Musée d'Ethnographie)

AFD 1980 = ***Antologie de folclor dobrogean*** (Anthologie de folklore de Dobroudja), Constanța, 1980

AFIEF = ***Arhiva de folclor a Institutului de Etnografie şi folclor*** (Les archives de folklore de l'Institut d'Ethnographie et Folklore)

AIS = ***K. Jaberg şi J. Jud, Sprach-und Sachatlas Italiens und der Sudschweiz***, vol. I, Zofingen (Elveția), 1928

ALBESCU, ION = ***Cântecul miresei*** (Contribuții la o monografie a nunții românești) (La chanson de la jeune mariée. Contributions à une monographie des noces en Roumanie), Sibiu, 1978

Aleksova T. = Vasilka Aleksova, ***Termeni za „vstăpvam v brak v bălgarskia i rumânskia ezik"***, în Contacte lingvistice, an XXVII, 2002, nr.3

Aleksova 1989 = V. Aleksova, ***Kăm vâprosa za bălgro-rumâniskite knÿovno-ezikkovi kontakte,*** Sofia, 1989 (Disertația)

Aleksova, 1995 = V. Aleksova, ***Belejki vărhi leksikalnata interferența na bălgarskite govori v. Rumânia s rumânskite govori. V: Bălgarite v sredna i Iztocina Evropa.*** Sofia, 1995, 160-164

Aleksova, 1997 = V. Aleksova, ***Verben und Ausdrücke für „heiraten" im Bulgarischen und Rumänischen. Vergleichende Untersuchung: bulg. zadomiavam se – rum. a se căsători.*** Revue des études sud-est européennes, 1997, nr. 3-4, 197-201

Aleksova, 1998 = V. Aleksova, ***Un model comun de denumire a acțiunii a se mărita (şi a mărita) în limbile bulgară şi română*** (Un modèle commun de dénomination de l'action *se marier* et *marier* en bulgare et roumain), in Sud-estul şi contextul european, 9, 1998, 23-30

Alessio, CONC = G. Alessio, ***Concordanze lessicali tra i dialetti rumeni e quelli calabresi***, Bari, 1954

Alexici, L.P. = G. Alexici, ***Texte din literatura poporană română*** (Textes de littérature populaire roumaine), Budapesta, 1899

ALR I = ***Atlasul lingvistic român*** publicat... de Muzeul Limbii Române din Cluj sub conducerea lui Sextil Puşcariu. Partea I, vol. I, de Sever Pop, Cluj, 1938; vol. II, de Sever Pop, Sibiu-Leipzig, 1942 (L'Atlas linguistique roumain, première partie)

ALR II SN = ***Atlasul lingvistic român*** (L'Atlas linguistique roumain) [II], serie nouă, vol.I-VII, [Bucureşti], 1956-1972

ALR II/I = ***Atlasul lingvistic român*** publicat... de Muzeul Limbii Române din Cluj sub conducerea lui Sextil Puşcariu. Partea II, vol. I, de Emil Petrovici, Sibiu-Leipzig, 1940 (L'Atlas linguistique roumain, deuxième partie)

Brâncuş VA = Gr. Brâncuş ***Vocabularul autohton al limbii române*** (Le vocabulaire autochtone de la langue roumaine)**,** Bucureşti, 1983

Brâncuş, Cercetări = Grigore Brâncuş ***Cercetări asupra fondului traco-dac al limbii române*** (Recherches sur le fonds traco-dace de la langue roumaine), Institutul Român de Tracologie, Bibliotheca Thracologica XXX, Bucureşti, 1999

Brâncuş, Introducere = Gr. Brâncuş. ***Introducere in istoria limbii române*** (Introduction à l'histoire de la langue roumaine)**,** I, Ed. Fundației România de Mâine, Bucureşti, 2002

Brâncuş, Istoria = Gr. Brâncuş. ***Istoria cuvintelor*** (L'histoire des mots)**,** Editura Coresi, 1991; ediția a II-a, 2004

Burkhart = ***D. Burkhart, Die soziale Stellung der Frau auf dem Balkan und ihre***

BDD-A20468 © 2009 Valahia University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 09:11:28 UTC)

1984 ***Manifestation im semantischen Feld HEIRATEN sowie einigen Komplementärfeldern- Zeitschrift fűr Balkanologie, 1984, nr. 1, 41-72***

CADE = ***Dicționarul enciclopedic ilustrat „Cartea Românească”. Partea I:Dicționarul limbii române din trecut şi de astăzi, de I.- Aurel Candrea,..., [1931]*** (Le dictionnaire encyclopédique illustré « Cartea Românească », première partie : Le dictionnaire de la langue roumaine du passé et d'aujourd'hui)

CAILLOIS, Roger = ***Eseuri despre imaginație*** (Approches de l'imaginaire)**.** În româneşte de Viorel Grecu, prefață de Paul Cornea, Bucureşti, Editura Univers, 1975

Candrea L.A. = I.A. Candrea, ***Limba albaneză în raporturile ei cu limba română(curs litografiat)*** (La langue albanaise dans ses relations avec la langue roumaine – cours)**,** Bucureşti, 1930-1931

Candrea Ț.O. = I.A. Candrea**,** ***Graiul din Țara Oaşului*** (Le parler de Tara Oasului), Bucureşti, 1907

Cantemir Dimitrie = ***Descrierea Moldovei*** (La description de la Moldavie), traducere după original latin de Gh. Duțu, introducere de Maria Holban, comentariu istoric de N.Stoicescu, cu o notă asupra ediției de D.M.Pippidi, Bucureşti, Ed. Academiei,1973

BDD-A20468 © 2009 Valahia University Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 09:11:28 UTC)